

FM 733
3



ალექსანდრე ბუკია
ALEKSANDR BUKIYA

რომანები
და
სიმღერები

Романы
и
песни

ალექსანდრე ბუკია
Александр Букия

რომანსები და
სიმღერები
РОМАНСЫ И
ПЕСНИ

733
FM 3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
Грузинское отделение Музфонда СССР

19 თბილისი 69
Тбилиси



შენ ვიპოვარღა

ტექსტი გ. შატბერაშვილისა

ГЛЯДЕЛ БЫ НА ТЕБЯ

Текст Г. Шатберашвили

Рус. пер. Л. Колесникова

Moderato con anima

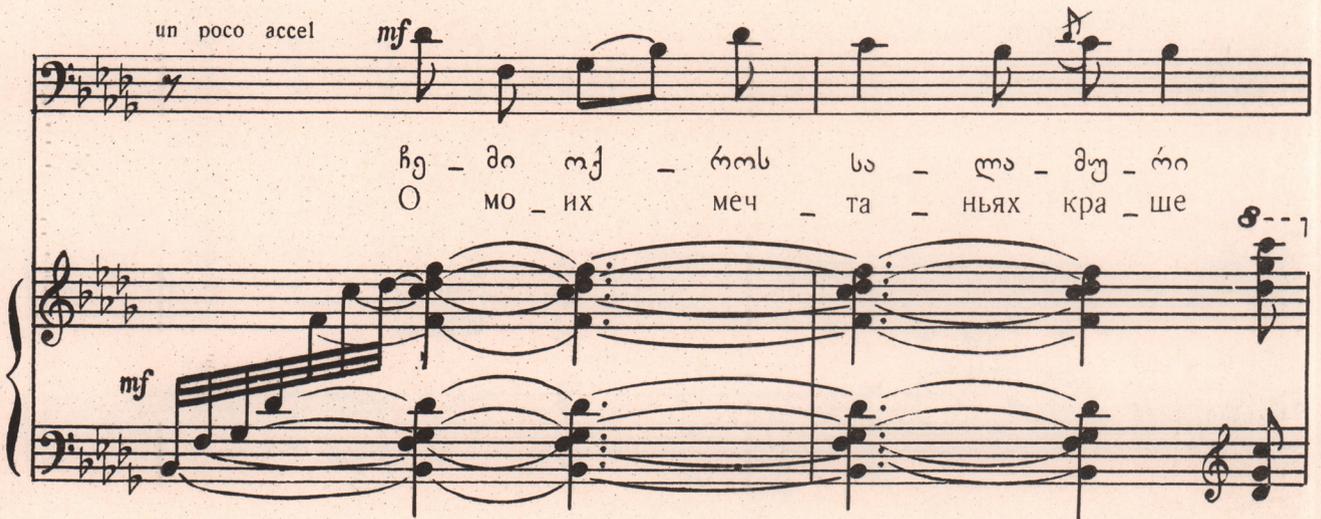
ვი-თრრ-ბო-დე... შენ გიბ-ზერ-დე.
Лишь су-ме-ю взор твой встре-тить

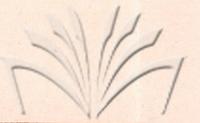


შენ-თვის, მხო-ლოდ შენ - თვის ვწერ-დე.
Как от сча-стья я пья-не-ю.



un poco accel *mf*
ჩე-მი ოქ-როს სა-ლა-მე-რი
О мо-их меч-та-нях кра-ше





შე-ბით მთვრა-ლი შენ გიმ-ღერ-დეს,
 пусть сви-рель мо-я рас-ска-жет.

Cantabile
Poco meno mosso

ჩე-მი თვა-ლი შენ გიმ-ხერ-დეს.
 Ты ми-ла мне, не скры-ва-ю

p

cresc.

ჩე-მი გუ-ლი შენ გიმღერ-დეს
 все гля-дел бы на те-бя я!

pp *dolcissimo*

dim.

Allegretto agitato

ბე-ტავ იმ დროს,
 Лег-ко-кры-лой

mf

sub.f



მე - ზოგ - ყვე - ჴმ.
 в не - бе скрять - ся.

f

A

მხ - რი გა - გეოა
 чтоб к те - бе я

mf (b)

dim.

marcato

არ - წი - ვი - ვით,
 мог - спу - стить - ся,

ბულ - ბუ - ლი - ვით
 сно - ва взви - ться,

Tempo I

pp



ვითრო-ბო-ღე, შენ გიმ - ზერ-ღე
лишь су - ме - ю взор твой встре-тить,



სა - ლა - მუ - რი შენ გიმ-ღერ-ღეს
как от сча - стья я пья-не - ю.



შენ.
A...

იმ ვარდისფერ ატმებს
მოვიგონებ კვლავ

ტექსტი გ. ტაბიძისა

Я ПОМНЮ ПЕРСИК
ЦВЕТА РОЗЫ

Текст Г. Табидзе
Рус. пер. Л. Колесникова

Andantino doloroso



The musical score is written for piano and voice. It begins with a 3/4 time signature and changes to 4/4. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. The voice part enters in the third measure. The score includes dynamic markings such as *mf*, *f*, *dim.*, *p*, and *dolce*. The lyrics are in Georgian and Russian, describing a memory of a pink flower.

mf *f* *dim.* *p* *dolce* *p*

იმ ვარ-დის-ფერ ატ-მებს მო - ვი - გო - ნებ კვლავ,
В неж-ный цвет я пом-ню пер-сик был о-дет,

იმ გვა-რათ-ვე მღევ... იმ გვა-რათ-ვე მკლავ.
и с мо-ей меч-той об-раз свя-зан твой.



ო რა-გორ მომწყურ-დი, მწყ-ხა-რე-ა დღე.
Нет те-бя со мно-ю... Как пе-ча-лен день!



იმ გვა-რი-ვე ცა იმ გვა-რი-ვე ხე...
Тот же не-бо-свод пря-чет зем-лю в тень,



Più mosso *mf*
ო - გოვ ჯა - რი და-ჰქობს,
Тот - же ве - тер буй - ный





ნ - ლუ - ბე - ბა ბზა.
ხო - чет и - ву гнуть,

p
ბ ბზა - რი - ჰე ბზე.
тот - же солн - ца луч

Poco a poco accelerando e crescendo

ბ ბზა - რი - ჰე ბზა.
рвет - ся из - за туч...

საქართველოს
საზღვარგარეო
მდიარობის
სამსახური

f Poco pio mosso

ძლი - გრ, ძლი - გრ,
Креп - че, креп - че,

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano register with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment consists of a right hand playing a series of chords in triplet patterns, marked with a forte (*f*) dynamic, and a left hand playing a simple eighth-note bass line.

ძლი - გრ
креп - че

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a long note with a slur over it. The piano accompaniment maintains the triplet chord pattern in the right hand and the eighth-note bass line in the left hand.

Sostenuto *rit.*

39 - ტყვი ზე - ბა ქარს,
над - зем - ле - ю - будь,

dim.

The third system introduces a new tempo marking, *Sostenuto*, and a *rit.* (ritardando) instruction. The vocal line features a long note with a slur. The piano accompaniment continues with triplet chords in the right hand and eighth notes in the left hand, with a *dim.* (diminuendo) instruction at the end.



a tempo p

ობ ღვთა - ობ - ღვ ხმოთ.
 ГОТ же вет ра звон.

ობ ღვთა - სა - ღვ ზარს.
 ГОТ же вет ра стон.

pp

ზარს.
 стон.

pp



სადღებრემლო იუმო მისი

ტექსტი გ. ტაბიძისა

ТОСТ ЗА ТЕХ

Текст Г. Табидзе

Рус. пер. Л. Колесникова

Allegro non tanto

First system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro non tanto'. The piano part includes dynamic markings like 'f' and 'mf', and various articulations such as accents and slurs.

FM 733 3

Second system of the musical score, primarily piano accompaniment. It consists of two staves. The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand. The dynamic marking is 'mf'.

Vocal line for the third system, consisting of a single staff with a melodic line. The dynamic marking is 'mf'.

სა - დე - გრემ - ლო ი - უს მისი,
 Тост - за - тех, кто и - щет веч - но,

Fourth system of the musical score, primarily piano accompaniment. It consists of two staves. The piano part continues the triplet pattern from the previous system. The dynamic marking is 'mf'.





ՀԱՐՈՅԵՆԻ
ՆՈՅՆՈՐՈՅՆԵՆ

ՅՈՒՅ ԵՅ - ԵԳ - ԾՈՍ Ե - ՄԵ - ԼՈՒ,
 КТО СГО - РА - ЕТ ПЛА - МЕ - НЕМ,

ՅՈՒՅ ԾՄ - Գ - ՇՈՆ ԾՅ - ԵՍ - ԼՈՒ - ՆՈ
 ЧЬИ МЕЧ - ТЫ И ЖАР СЕР - ДЕЧ - НЫЙ

Poco sostenuto

ԵՄ - ՇՅ - ՇԳ - ԾՅ Ե - ՄԵ - ԼՈՒ.
 слу - жат в жиз - ни зна - ме - нем.

rit.

ԵՄ - ՇՅ - ՇԳ - ԾՅ Ե - ՄԵ - ԼՈՒ.
 слу - жат в жиз - ни зна - ме - нем,

Allegro

Poco meno mosso

მ - ღო -
ლუ - ტყ

p

rit. *p*

მ - ღო გრთ - ზე ა - სი,
ვრგ - კო - მუ - ნე სტრა - შენ,

cresc.

გზა გზა - ბმ - ღო ღო - ღე - ბი,
კტო დე - ლა - მი სლა - ვიტ - სე,

mf

ჩვებ ღავ - ცა - ლით უვე - ლამ
მყ - ჯა - ტეხ - პოდ - ნი - მემ

cresc. *f*

Allegro non tanto

ქართული
ლიბრეტო

ბიბ.
სა.

mf

სა - ლგ - გოგ - ლა ო - ყობ მი - სი.
Тост за тех, кто и - щет веч - но.

ვინც მიუ - მა ვერ და - ბა - რა.
кто со стра - хом не зна - ком.

ა - ღვთ ვებ - ზე ჩვენ თბი - ლი - სი
Встань - те, за Тби - ли - си веч - ный



Sostenuto *ten.* *ten.*

ვა - ღვე - გრძე - ლით ქა - ლა - რა.
 друж - но тогт про - из - не - сем.

f *rit.*

3 3

a tempo *mf*

ვა - ღვე - გრძე - ლით ქა - ლა - რა.
 Друж - но тогт про - из - не - сем!

mf

Allegro assai *Poco a poco* *crescendo.*

აქ სი - ჳ - ცხლე და ხა - ლი - სი
 Здесь лю - бовь, ве - се - лье, ра - дость

საქართველოს
მუსიკის ინსტიტუტი

mf



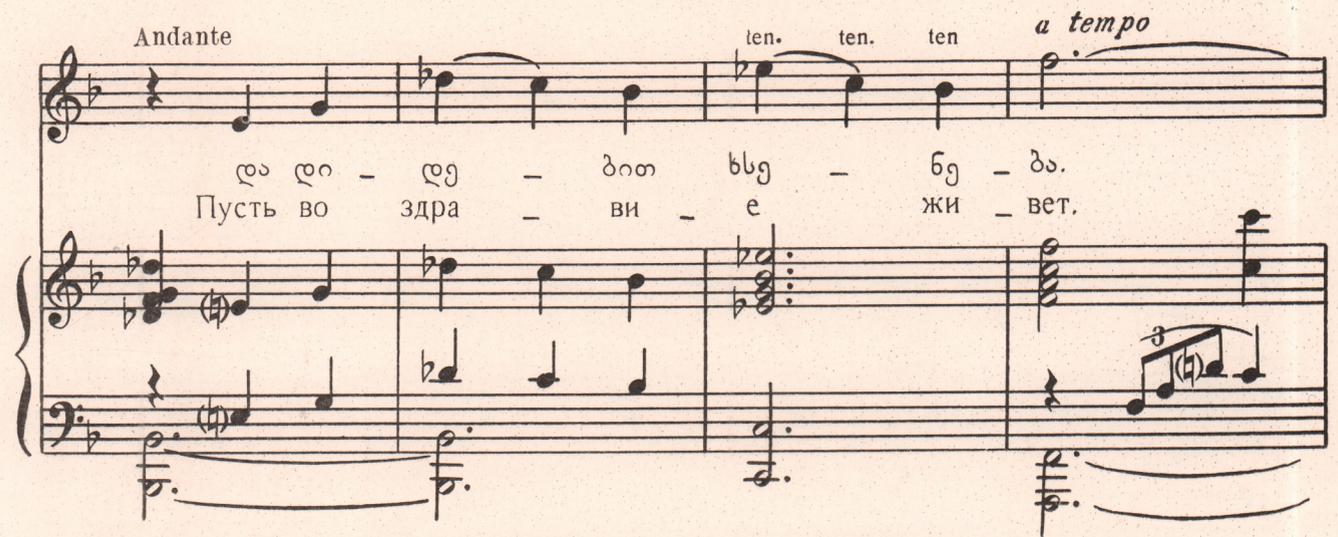
ვინ სხვად არ გს - ჰყ - ბგ - ბა
каж - дый для се - бя най - дет.

Sostenuto



სა - დგ - გრგ - მთ ი - უმბ მი - სი
Тот, кто э - ту мысль пой - мет,

Andante *ten. ten. ten* *a tempo*



და დი - დე - ბით სსგ - ბგ - ბა.
Пусть во здра - ви е жи - вет.



მთხი უზრცელი დაჭრილი
გომგრის დღიურიდან

ЧЕТЫРЕ СТРАНИЦЫ ИЗ
ДНЕВНИКА РАНЕННОГО
БОЙЦА

1. გულნითალა

ტექსტი დ. გაჩეჩილაძისა

КРАСНОГРУДКА

Текст Д. Гачечиладзе

Рус. пер. Ир. Аракишвили

Allegretto agitato



pp

6



pp

ვა - ი. რ-გორ შე-მი-ყვარ-და ჩი - ტი გულ-წი - თე - ლა!
Ах, как птиц-ку кра-сно-груд-ку по - лю - бил без-мер - но!



p

იმ ჩი-ტუ-ნას შე-მო-ევ-ლოს ჩი - ტუ - ნე - ბი ყვე - ლა.
Луч-шей де-вуш-ки на све-те не най-ду на-вер - но!

p

6

pp

თეთრ მ - თახ - ში შე - მო - ფობ - ლა
Лишь в ха - ла - те бе - ло - снеж - ном

mp

p

ლა - კობს მო - შე - ფე - ლა.
в дверь мо - ю вле - те - ла.

p

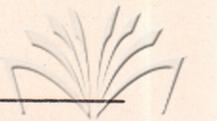
mf ten. *p*

ჯერ გულ - თეთ - რა ჩი - ტი ი - უო,
Яс - ным взо - ром, сло - вом неж - ным

mf *p*

გა - ნა გულ - ში თე - ლა. ჰე
серд - це о - тог - ре - ла. э

p



1. ვაი, როგორ შემიყვარდა
 ჩიტი გულწითელა:
 იმ ჩიტუნას შემოველოს
 ჩიტუნები ყველა.

თეთრ ოთახში შემოფრინდა,
 დაქრილს მომეშველა,
 ჯერ გულთეთრა ჩიტი იყო,
 განა გულწითელა! ჰე... ჰე...

2. ის შავთვალა გოგო იყო,
 მხარზე სახვევს მხსნიდა,
 უცებ სისხლმა ჩანჩქერივით
 გადმოხეთქა მხრიდან...

თეთრ ხალათის თეთრი უბე
 წითლად დაუსველა,
 და უეცრად დაემსგავსა
 ჩიტსა გულწითელას ჰე... ჰე...

3. წამჩურჩულა: ეს ხომ გმირის
 სისხლიაო წმინდა...
 კრილობა რომ შემიხვია,
 ისევ გამიფრინდა.

და მას შემდეგ სულ მას ვეძებ,
 მთაშია თუ ველად?
 ვაი, როგორ შემიყვარდა
 ჩიტი გულწითელა... ჰე... ჰე...

Ах, как птичку – красногрудку
 Полюбил безмерно!
 Лучшей девушки на свете
 Не найду наверно!

Лишь в халате белоснежном
 В дверь мою влетела –
 Ясным взором, словом нежным,
 Сердце отогрела. Э... Э...

2. Вот с плеча повязку сняла,
 Прикоснулась к ранам. .
 Но внезапно, кровь из раны
 Брызнула фонтаном,

И халат ее мгновенно
 Обагрился ало...
 Сразу птичка – белогрудка
 Красногрудкой стала! Э... Э...

3. Не стыдитесь... кровь героя, –
 Это кровь святая
 Ласково прощбетала
 Птичка улетая!

И ищу ее повсюду, –
 Не найду наверно
 Ах, как птичку – красногрудку
 Полюбил безмерно!

2. კვლავ შენზე ვფიქრობ

ტექსტი ლ. გაჩეჩილაძისა

Я ВНОВЬ О МИЛОЙ ДУМАЮ

Текст Д. Гачечиладзе

Рус. пер. Ир. Аракишвили

Moderato *mp* con teneressa

კვლავ შენზე ვფიქრობ, ლამაზა,
Я ВНОВЬ О МИЛОЙ ДУМАЮ

ტოტებზე სთვლემენ ჩიტები. მაშინ მაღალმა
пташки уснули резвые. Тогда была баль-

იყო, ახლა მზესავით მკირდედი.
за-мом ты, ны не нужна, как солнышко.

p



Agitato in poco quasi recit

piu f

ჩე-მთა ჰა-ტა-რა გო-გო-ბავ. რად გა-მი-ჩი-ბე
 Ах, по-че-му ты мн-ла-я. тай-ной вла-де-ешь

mf

სა-ცხე-სი?! და ქობისრთმ მხა-რი შე-მი-კარ,
 си-ло-ю?! Вы-ле-чив ра-ну тяж-ку-ю,

poco rit

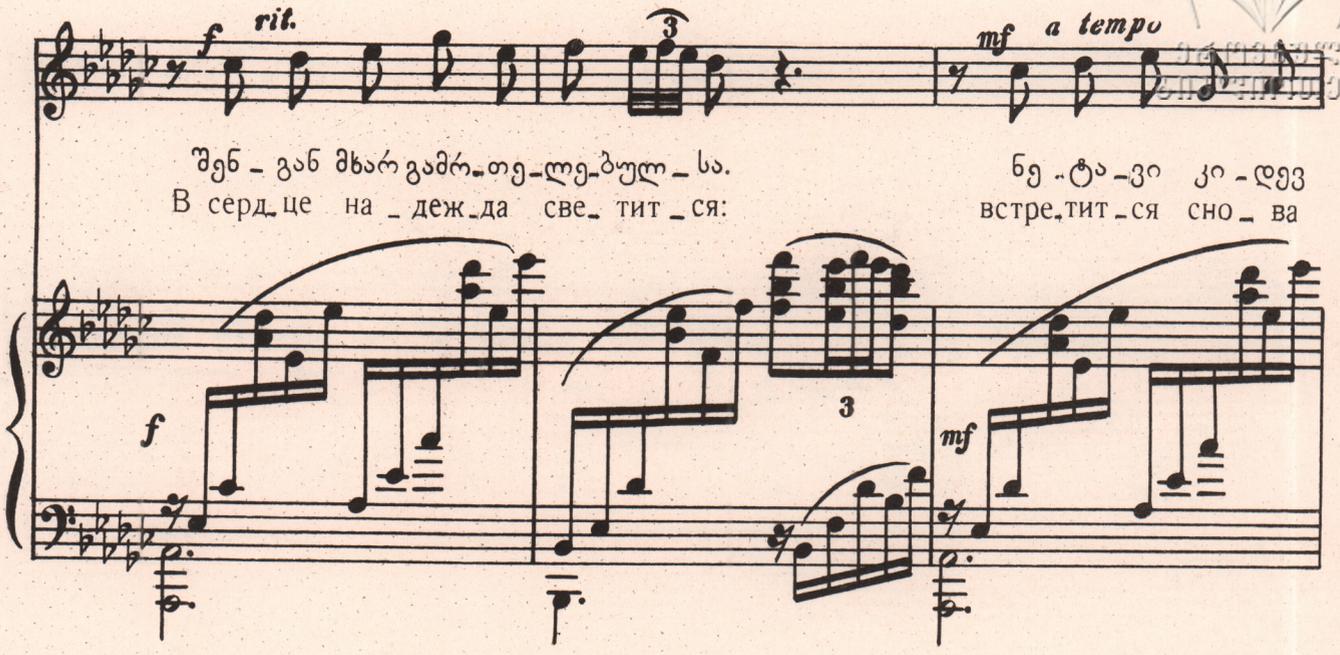
mf *Andantino con passione*

თან გა-მი-ლი-მე ა-ლგო-სით. მ-ი-ის შე-ბი
 серд-це ра-ни-ла лас-ко-ю! По-мню смех твой ча-

cre scen do

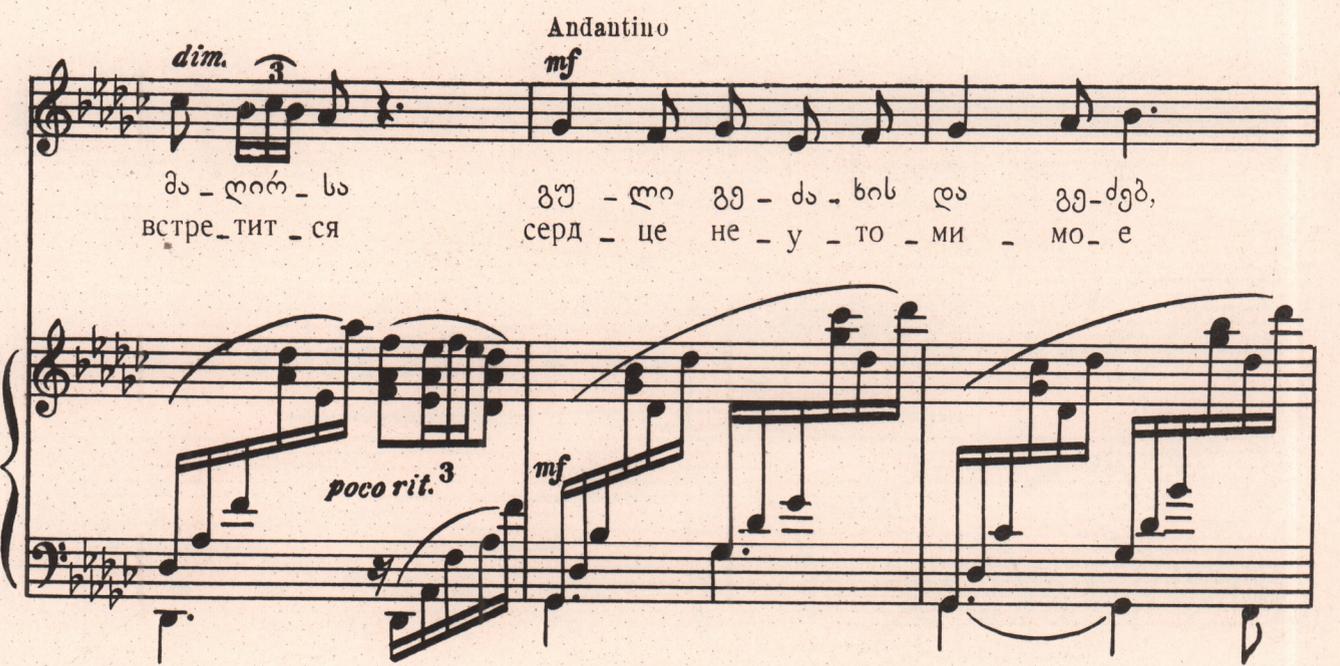
ღი-მი-ლი, შე-ბი თვა-ლე-ბი მა-უვლი-სა...
 ру-ю-щий взгля-да пла-мень бу-шу-ю-щий!

f rit. *mf a tempo*



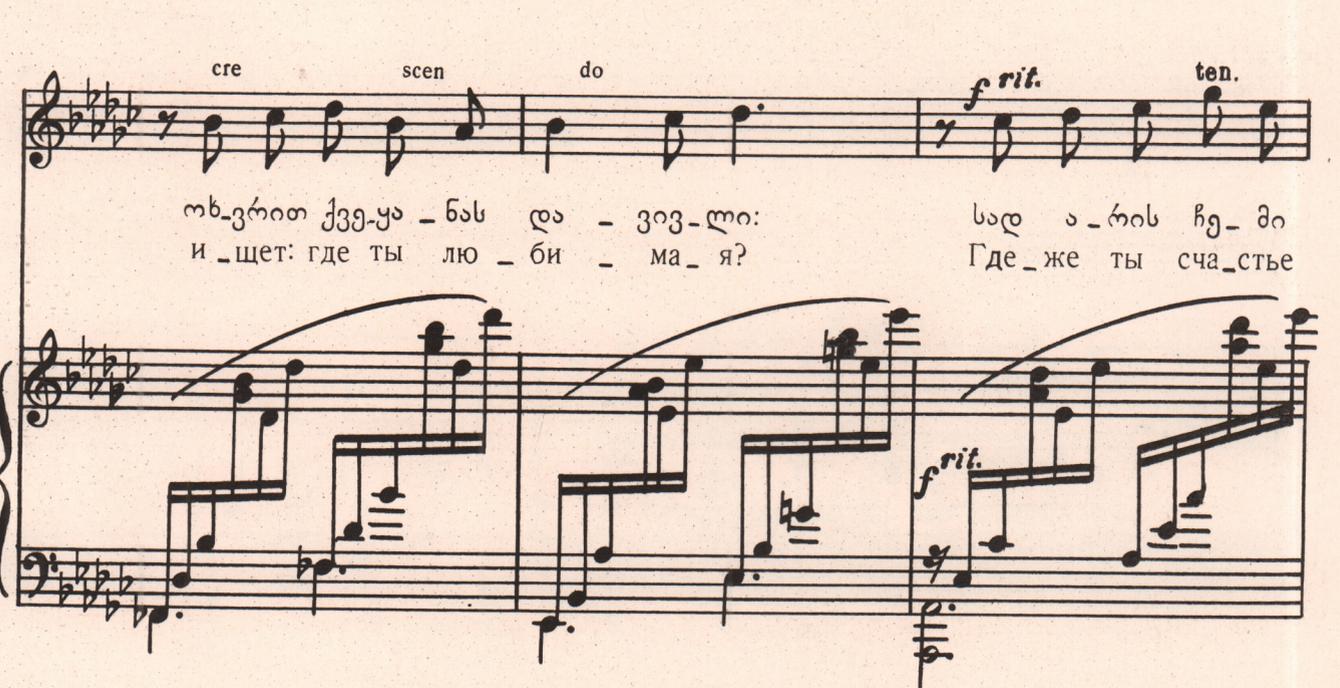
შენ - გან მხარ გამრ-თე-ლე-ბულ - სა. ნე - ტა - ვი კი - დევ
В серд-це на - деж-да све-тит - ся: встре-тит-ся сно-ва

dim. *mf* *Andantino*



მა - ღირ - სა გუ - ლი გე - ძა - ხის და გე-ძებ,
встре-тит - ся серд - це не - у - то - ми - мо - е

cre *scen* *do* *f rit.* *ten.*



ობ-ვრით ქვე-ყა - ნას და - ვივ-ლი: სად ა - რის ჩე - მი
и - щет: где ты лю - би - ма - я? Где - же ты сча-стье



molto rit. *ff* *a tempo*

ლა _ და _ ნი! სარ ა _ რის ხე _ დი ყვა _ ვი _ ლო?
 პრე _ ჯ _ ნე _ ე! Где ты го _ луб _ ка неж _ на _ я?

Più mosso *molto espressivo*

ა...
 ა...

a tempo

fff *rit.* *mf* *p*

mp



ლა - მე - ა. მთვა - რე ა - მო - დის, ტო - ტებ - ზესთვლე - მენ
Вновь ночь спу - сти - лась лун - на - я, пташ - ки ус - ну - ли

mp *rit.*



ჩი - ტე - ბი... მა - შინ მა - ლა - მო ი - ყა - ვი, ახ - ლა მზე - სა - ვით
рез - вы - е... тог - да бы - ла баль - за - мом ты, ны - не нуж - на, как

p *a tempo* *dim.* *ppp*



მკირ - დე - ბი. მკირ - დე - ბი.
сол - ныш - ко, сол - ныш - ко.

raco rit. *pp*

3. თოვლი მოდის

ტექსტი დ. გაჩეჩილაძისა

СНЕГ КРУЖИТСЯ

Текст Д. Гачечиладзе

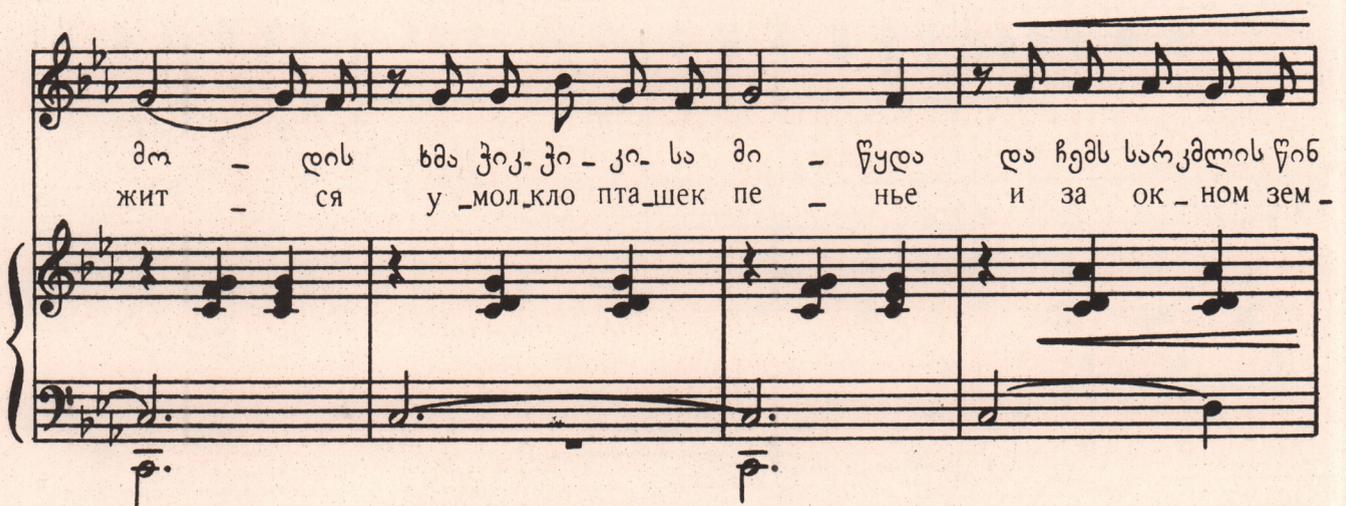
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Moderato con dolore

pp



თოვ - ლი
Снег кру -



მო - დის ხმა ქიკ-ქი - ქი - სა მი - წყდა და ჩემს სარკმლის წინ
жит - ся у мол_кло пта_шек пе - ньე и за ок_ном зем -



თეთრ ბუ - რუს - ში - ა მი - წა.
ля при_тих_ла без дви_же - нья.

საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

შენს ლო-ღიბ-ში ტურ - ფავ, გუ - ლი სევ-ღამ
 Жду те-бя, ро-дна - я. В серд - це грусть без -



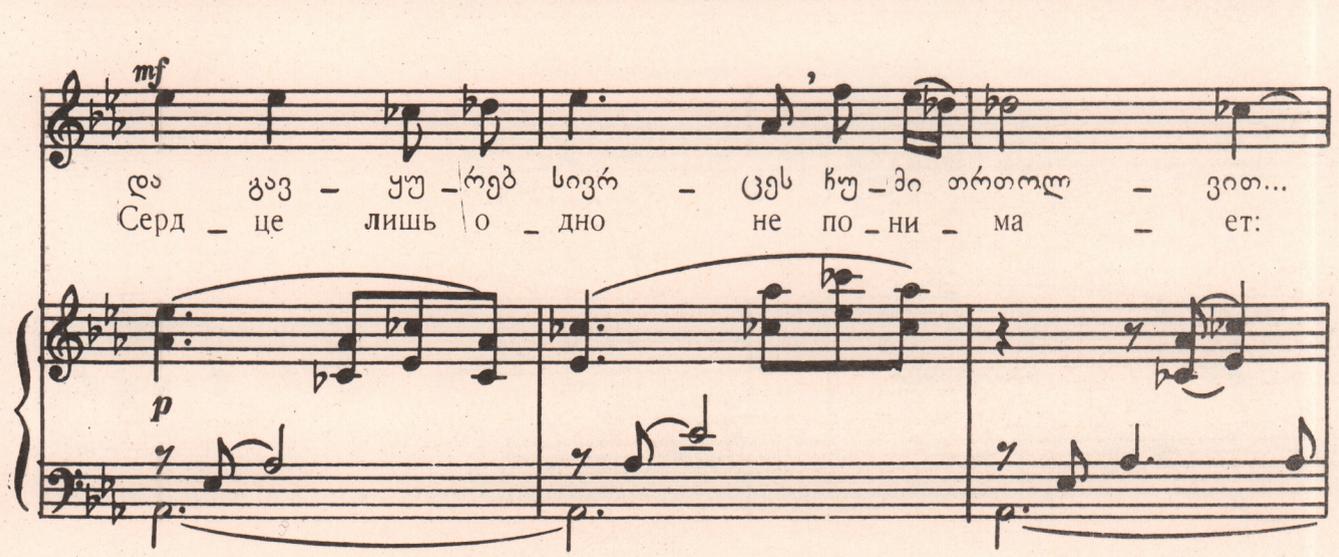
ლა - ლა - ლა. სა-ღა ხარ? სა - ლა
 бреж - на - я. Где-же ты? Неж - на -



ხარ?
 я?



ღა გავ - ყუ-რებ სივრ - ცეს ჩუ-მი თრთოლ - ვით...
 Серд - це лишь о - дно не по-ни - ма - ет:





p

შენს თეთრ ხალატს რად მაგონებდს მე ეს
 снег халат мне твой за чем на по ми

mf

თავს - ლო? რად მაგონებდს
 на - ет? Снег за чем на

cresc.

poco rit., *p a tempo*

მე ეს თავს - ლო? ო, შენ მაგონებ
 по ми на - ет? О, как серд - це

თავს - ლო და სოგრე - ლა
 мне тог да со гре - ла

pp

საქართველოს
მუსიკის ეროვნული ცენტრი

pp

ლა გა - ფრინ - დი მე - რე...
 но... ты - у - ле - те - ла!

p

თოვ - ლი მო - დის
 Снег - кру - жит - ся

ხმა ჭიკ - ჭი - კი - სა მი - წყდა
 у - мол - кло пта - шек пе - нье

poco cresc.

ლა ჩემს სარ - კმლის წინთეთრ ბუ - რუს - ში - ა მი - წა.
 и за ок ном зем ля при тих ла без дви же нья.



საქართველოს
რესპუბლიკის
ეროვნული ბიბლიოთეკა

mf Poco più mosso

შენს ღო-ღობ-ში ტურ - ვავ,
 Жду те-бя. ро-дна - я.

rit.

გუ - ლო სევ-ღამ და - და - და. სა - და ხარ?
 В серд - це грусть без-бреж - на - я. Где - же ты?

a tempo

სა - და ხარ?
 Неж - на - я?

p *pp*



4. შეხველა

ტექსტი დ. გაჩეჩილაძისა

ВСТРЕЧА

Текст Д. Гачечиладзе
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Agitato con passione

Musical score for the piano introduction. It consists of three staves: a treble clef staff with a whole rest, and a grand staff (treble and bass clefs) with a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The dynamic marking is *mf* and the instruction *cresc.* is present.

First vocal and piano section. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment is on a grand staff. The dynamic marking is *f*.

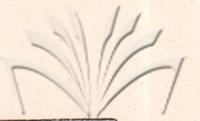
Georgian lyrics: რა კარ-გი დი - ლა გათენ-და! შე-გხვდი, გიპოვ-ნე ქა - ლო...

Russian lyrics: Ут - ром ве - сен - ним ла-ско-вым, встре - тил ми - лу - ю встре - тил!

Second vocal and piano section. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment is on a grand staff.

Georgian lyrics: ამ ცისქვეშ შე-ნი მოფრეხა რომელქარს და ვაბრა - ლო!

Russian lyrics: я твой прилет вкрайсолнеч-ный вид, но серд-цем за-ме - тил.



საქართველოს
მუსიკის ინსტიტუტი

ხომ ხე-ღავ მორ - ხე - ნი-ლო ვარ. შე - ნი-ზოუნვით დაწამ - ლით.
 ты ла-ской рук ис-це-ли-ла боль гя-же-лыхра-не-ний..

dim. *mf*
 მხოლოდ ჰალარად გა-მო-მყვა იმ დიდ ო-მის კვამ - ლი
 Лишь скрыва-ю в се-ди-нах я дым ве-ли-ких сра-же-ний

Meno mosso *ten. ten. ten.* *a tempo*
 კვა - მლი.
 სრა - же - ний.

Colla parte. *mf*

mf *con amore*
 ის კვამ - ლი
 Тот дым - лег

საქართველოს
საზოგადოებრივი
საბიბლიოთეკო

გა - ჰქრეს ე - ყო - ვა, ო, შე - ბი სუბ - თქვაღ
 ko ras - se - et - sya, lysh my - loy slu - shat'



ერ - თი... მხარს თე - თრი
 re - chi! Ah, e - to



ბე - ლი შე - მა - ნე, თუ და - მა - ფრიბ - და
 ru - ki nezh - ny - e ily go - luby sel na



მტრე - ღი. ო - ი, რა ბედ - ბი - გ - რი ვარ,
 ple - chi? O, kak yu - nostry nas ba - lu - et





საქართველოს
საქართველოს

რომ შენ მიც-ქე - რი სათ - ბოდ, სიკვდილშიც და - უ.თმო - ბე - ლო,
 сча - стье ред - ко - е дав нам Ве - рил те - бе я при смер - ти.

ვე - ლარც სი - ცოცხლით დავ - თმო...
 в жиз - ни ве - рю по дзз - но.

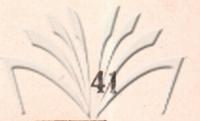
cresc.

Темпо 1

ჩემს სულში ღა - მე გა - ფან - ტე ღი - მილის გარე - რა - უით
 Взгля - дом ты мглу рас - се - я - ла взгля - дом, что ут - ра кра - ше!

f

ა - ი გზაც გა - ზაფხუ - ლი - სა ჩე - მი სამშობლოს ბაღ - ში.
 Ждет нас тро - па ве - сен - ня - я са - да ро - ди - ны на - шей.



საქართველოს
საზღვრო სივრცე

გო - გოვ, მიუ-ვარ - ხარ, მიუ ვარ ხარ ა - ბა რა და - გი-მა - ლო
 Да, я люб_лю, люб_лю страстно чув - ства я не скрыва - ю!

შენ ჩე - მო დიდოც-ნე-ბავ, ჩე - ჰო პა - ტა - რა
 Ты меч_та мо_я, свет_ла - я, крош - ка серд_цу род -

ა - ლო...
 на - - - - - я.

რე კარგი ხარ, რე კარგი

ტექსტი ი. გრიშაშვილისა

ТЫ ПРЕКРАСНА!

Текст И. Гришашвили

Рус. пер. Л. Колесникова

Allegro con grazia

Piano introduction in G major, 9/8 time. The music features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

mf

რე კარ-გი ხარ, რე კარ-გი, კოხ-ტაცის - ფერ
 Ты пре-кра - сна и стройна, взор лу-чис - тых

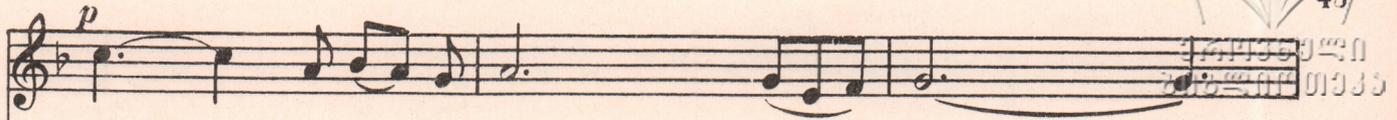
Vocal line with lyrics in Georgian and Russian. Piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

cresc.

თვა - ლე - ბა, თმებ - ზე ლა - მე გი - ცი - ბის,
 глаз свер_ка - ет. и у_лыб - ка в нем мель_ка - ет,

cresc.

Vocal line with lyrics in Georgian and Russian. Piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. Dynamics include *cresc.*



პირ - ზედღისბრწყინ-ვა - ლე - ბა,
 СОЛН - ца СВЕТ - ло - го ПОЛ - на,




რა კარ-გი ხარ რა კარ-გი
 ты пре-кра - сна и строй-на




შუშ-ბა-რა და მჩქე - ფა - რე რომ - ცა მოვ-კვდე,
 взор лу-чи - стых глаз свер-ка - ет! Знай, влю-бил - ся





საქართველოს
რესპუბლიკის
ხელისუფლების
სამართლებრივი
სერვისი

p

გე - ბა - ცვა ძე - გლათ გა - ღა - მე - ფა -
 так - в те - бя я, что и смерть мне не страш -

p

ნა. სი - ლმ ძლივს ი -
 на. Be - те - рок к те -

cresc.

ბა - ხუ - ლა.
 бе - сле - тел,

sf sf cresc.

3



სა - ლაცბი - ნავს ის ბი - ბა.
на у_стах о ста - вил след.

p *f*



ლა უნს ტუჩ-ზე ვულ - ბა -
Неж ный след за - пе - чат -

mf *p*



ლას ვარ-ღი-ა ა -
лел ведь е_му ни

cresc. *mf* *sf*



ვ - ღი - ღი - ბა.
 в чем - зап_ре - та нет.

mf
 რა კარ-გი ხარ, რა კარ-გი
 Ты пре_кра - сна и строй_на,

კობ-ცა: ცელ - ჯი, მხეც - ფა - რე!
 в_зор лу_чи - стых глаз сверка - ет!
 რა - ცა მოვ_კვდე.
 Знай, влю_ბილ - ся

cresc.



p

გე - ნაც-ვა, ძე - გლათ გა - ლა - მე - ფა -
так - в те-бя я, что и смерть мне не-страш -



p



rit. *p* *meno mosso*

რე. ძე - გლათ
на. что и



f *rit.* *p*



cresc. *a tempo*

გა - ლა - მე - ფა - რე.
смерть мне не страш - на.



cresc. *f*

მძინარე ქალი

ტექსტი ი. ჯავახიანი

СПЯЩАЯ ДЕВА

Текст И. Чавчавадзе

Рус. пер. Р. Ивнева

Andantino Andante



მე შენ დაგ -
Как не_жен

უუ - რებ მშვიდ მძი-ნა - რე-სა. და დავსტრფია - ლებ შენს ბროლის
сон твой, ты спишь так мир_но. Лю_бу_юсь я хру_сталь_ной

მკვრდ - სა. მეს - მის მის რბე-ვა შექ შე - სხმუ - ლი-სა.
гру - дью. Бьет - ся тре - пет_но серд - це чи - сто_е

და ნე-ლი ღელ - ვა წრფე-ლი გუ - ლი - სა.
твой чу-дный об - раз я не за - бу - ду.

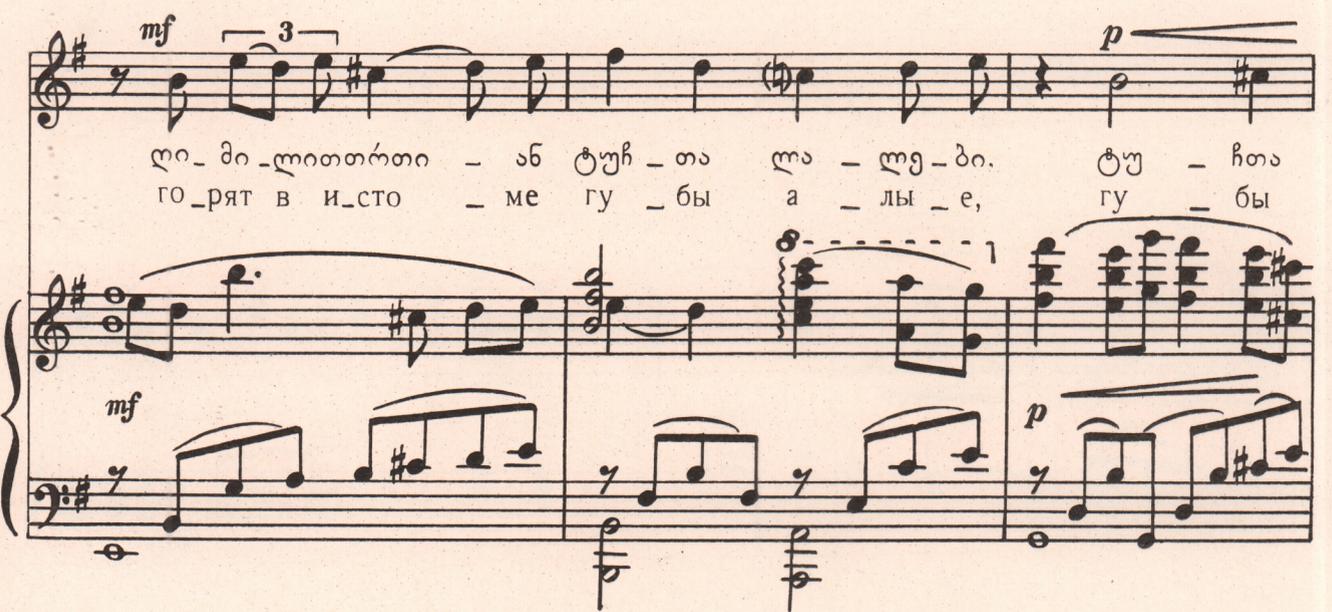


აგ - წით - ლე - ბი ან ბა - ზი ლო - ყე - ბი.
Вспых - ну - ли ро - зой ще - ки неж - ны - е,

a tempo



ღი - მი - ლითთრთი - ან ტუზ - თა ლა - ლე - ბი. ტუ - ზთა
го - рят в и - сто - ме гу - бы а - лы - е, гу - бы





საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

mf *p*

ლა - ლე-ბი, ღი - მი - ლითორთი-ან ტუ - ჩთა ლა - ლე -
 а - лы - е, И сквозь сон у - лы - ба - ют -

ბი. ვრეველიგაქვს ბი-ლი, ვით ხილ-ვა
 ся. Как си-ний взор не-бес-глу-

ცო - სა, ზედვად-ვა ჩრდი - ლი ან-გელოზთორთი-სა.
 бо - ких. Гла-за тво-и не у-га-си-мы.

მედიკალი
საქართველო

mf

შენ თი-თონწრფელ-სა წრფე-ლი გაქვს ფშვე-ნა ნე-ტა მის ბედ-სა,
 Как за-ви-ду-ю я, сча-стли-во-му, чье серд-це бу-дет



p

ვი-სიც ხარ შე-ნა. შენ თი-თონ წრფელ-სა
 де-вой лю-би-мо. Как за-ви-ду-ю



p

წრფე-ლი გაქვს ფშვე-ნა ნე-ტა მის ბედ-სა, ვი-სიც ხარ
 я, сча-стли-во-му, чье серд-це бу-дет де-вой лю-



mf

შენ - ნა.
 ბი - მო.

rit.



ჩემი ქოროსი ქარიზით

ტექსტი კ. კალაძისა

ВЕТРОМ ТЫ ПРОМЧАЛСЯ

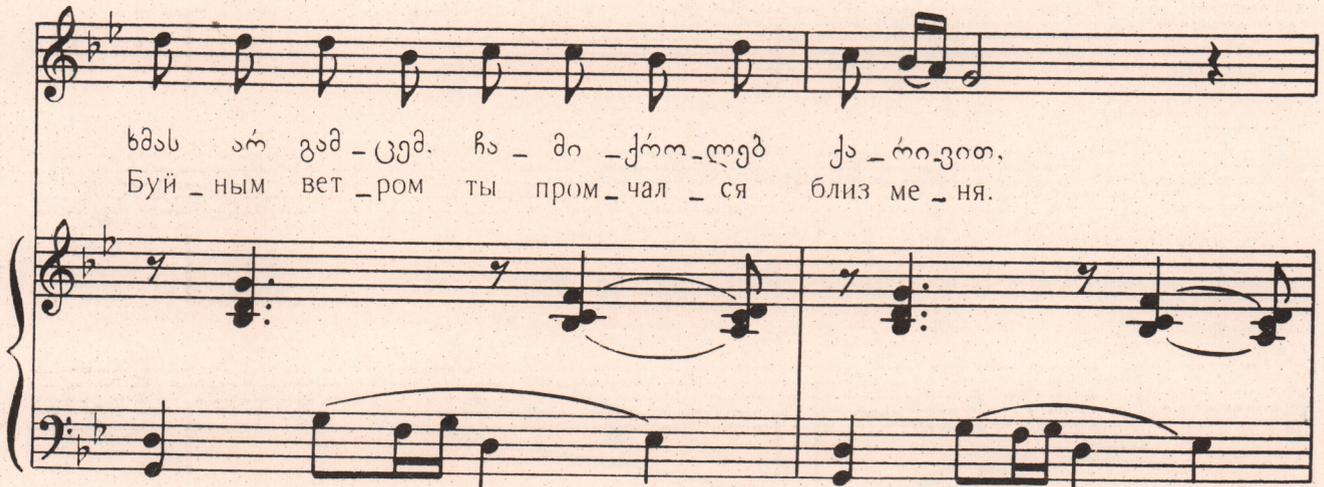
Текст К. Каладзе

Рус. пер. Л. Колесникова

Allegretto



The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The tempo is marked 'Allegretto'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a first ending bracket.



The second system continues the musical score. The vocal line is accompanied by the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff.

ჩმას არ გამ-ცემ. ჩა-მი-ქრო-ლებ ქა-რივით,
Буй-ным вет-ром ты пром-чал-ся близ ме-ня.



The third system continues the musical score. The vocal line is accompanied by the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff.

არც გა-ი-გებ ვარ თუ ა-რა ვარ.
Ты и знать не хо-чешь как мне быть,

მე კი ვიწ - ვი, ვიწ - ვი ბა - პერ - წა - ლი - ვით,
но в гру - ди мо - ей не по - га - сить ои - ня



ბნელ - საც ვე - ლარ და - ვუ - ფა - რა - ვარ.
и ни - как, ни - как е - го не скрыть.



ჩქა - რა, მ, ჩქა - რა ბი - ჭო,
Знай же, так знай - же па - рень.



ქარ - და არ მთბ - ტა - ცოხ ქა - რაგ - მა.
сча - стье ве - тер мо - жет у - нес - ти.





ჩქა - რა! ჟონს არ მოპ-კრას
 Па - рень, не у - пус - ти

არ მოპ-კრას ყუ-რი ქა-ლაქ-მა.
 спе - ши мол - ву о - пе - ре - дить.

ჰე... ა... ჩა - მი - ქოლგებ ქა - რი -
 Ты пром - чал - ся близ ме -

ვით. ჩა - რი-ვით. ვიწ-ვი ნა-ვერ-წკა-ლი -
 ня. близ ме - ня, мне не по - га - сить ог -

ppp

ვით. ჰე...
ня. а...

1. ხმას არ გამცემ, ჩამიქროლებ ქარივით,
არც გაიგებ ვარ თუ არა ვარ.
მე კი ვიწვი, ვიწვი ნაპერწკალივით
ბნელსაც ველარ დავუფარავარ.

მიმღერება: ჩქარა! ო. ჩქარა ბიჭო!
ქარმა არ მომტაცოს ქარაგმა
ჩქარა! ქორს არ მოჰკრას,
არ მოჰკრას ყური ქალაქმა.
ჰე... ჩამიქროლებ ქარივით,
ქარივით,
ვიწვი ნაპერწკალივით.

2. თქვი პირდაპირ, რისთვის მელაციცები,
გულის ტოლი ვარ, თუ არა ვარ!
თვალზე ისევ დამაფარე თითები,
ვითომ თიხის დედოფალა ვარ.

მიმღერება:

3. სადღაც ნისლის კაბით გადამალული,
გაზაფხული ვარ თუ არა ვარ?
მე უშენოდ დილით მტკვარს არ ჩავუვლი
მთაწმინდაზე ღამით არ ავალ.

მიმღერება:

1. Буйным ветром ты промчался близ меня
Ты и знать не хочешь как мне быть.
Но в груди моей не погасить огня,
И никак, никак его не скрыть.

Припев: Знай же,
Так знай же парень,
Счастье ветер может унести
Парень, не упусти.
Спешу молву опередить!
Хей! Ты промчался близ меня,
Близ меня.
Мне не погасить огня.

2. Но зачем со мной лукавил ты тогда,
Если только чувства в сердце нет,
и зачем твои глаза мне иногда
Тихо излучили дивный свет.

Припев.

3. А теперь твой образ милый, гибкий стан
Цветом вешним скрылись за туман.
Нет прогулок наших утром над Курой.
Мта-Цминда не видит нас с тобой.

Припев.

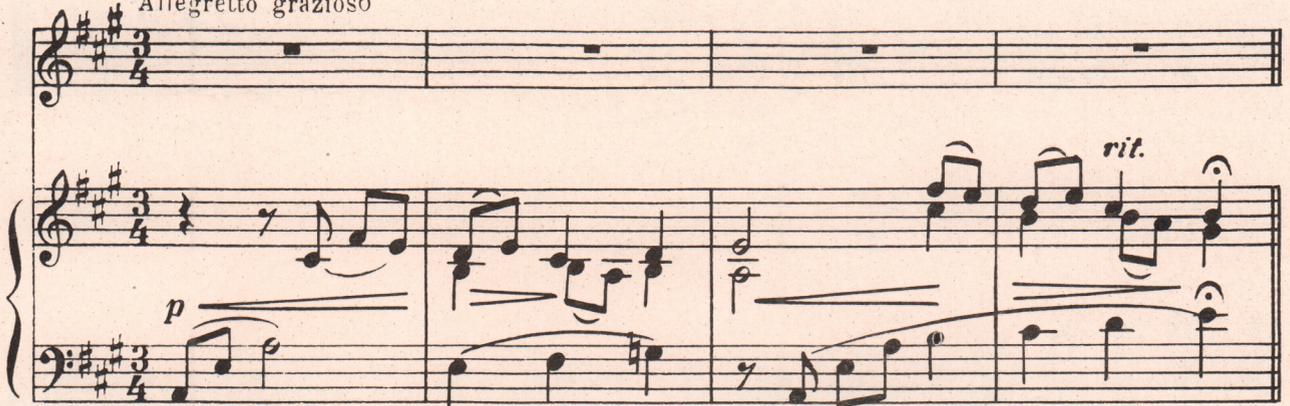
ო, საით გაზრინდი
ჭრელ პეპლის პავითა

ტექსტი დ. გაჩეჩილაძისა

КУДА УМЧАЛАСЬ ТЫ

Текст Д. Гачечиладзе
Рус. пер. Л. Колесникова

Allegretto grazioso



p a tempo

cresc.

ხან ჩუ-მად ვოც-ნე-ბობ. ხან დი-ლის ქარ-თან ვბა-ა-სობ
Мыс-ли все и меч-ты на век пле-нить су-ме-ла ты.

a tempo

cresc.



mf

cresc.

poco rit. p

იმ დი-ლის ქარ-ში ცელ-ქი დაცქრი-ა-ლა ვა-შლგებს ჰკრფე-დი ლა-მა-ზო.
Я вспо-ми-на-ю, как ты, на-пе-ва-я, выш-ла в сад сры-вать цве-ты.

mf

cresc.

poco rit. p



Poco più mosso *mf*

და ხი - დახ ზე - ბი ხმა ი - სე ნა - ზად გა - ის - მა,
 Го - лос твой неж - ный так пре - кра - сен был и глу - бок,

p *rit.* **12. a tempo**

თით - ქოს ეს აღ - მობ - და თეთრ ტურ. ფა ყვა - ვილ - სა
 что буд - то э - то пел мне, сор - ван - ный цве - ток.

p *rit.* **12. a tempo**

3.

ტრელს!
 ТОК!

3. *rit.*

2. შენ თვალი შემასწარ
და წამსვე დაბლა დაეშვი...
რად მიიმალე ცელქო და ცქრიალა
ახალ ქართლის ბაღებში?

მას შემდეგ გეძებ
და ღამის ძილი გამიკრთა:---
ო, საით გაფრინდი.
ქრელ პეპლის კაბითა?

3. მას შემდეგ დაგეძებ.
ხეშ შტოზე კვირტი დაისხა.
და ვუცდი ქარში. ეს ხე როდის გაშლის
შენებრ ტურფა ყვავილსა.

ველს ნისლი მოსავეს,
გულს სხივი მაინც ანათებს:
ო, ნეტავ ველირსო
იმ ყვავილს სანატრელს.

2. Помню взгляд синих глаз,
Ты опустила их тотчас. --
Но я не знаю почему, родная,
Скрылась ты, и где сейчас?

Милая, где ты? Ах, нет ответа
на вопрос,
Нет больше сладких грез
Лишь в сердце горечь слез.

3. Вновь весна, все в цвету,
И, как всегда, я в том саду.
Я в нем блуждаю, о тебе мечтаю,
Но тебя все не найду.

Скрыл туман все вдруг,
А луч надежды скрыть не мог
Ах, кто б найти помог
Мне дорогой цветок!

როგორ დაგვიწყდება

ტექსტი შ. ამირანაშვილისა

МНЕ НЕ ЗАБЫТЬ

Текст Ш. Амиранашвили

Рус. пер. Л. Колесникова

Moderato

p

ბა - რ - ფე - რი უვა - ვი - ლე - ბის
 Все - за - ли - ло солн - це бле - ском,

სურ - ნე - ლე - ბამ და - მათ - რი ზღვა ტალ - ლე - ბის
 а - ро - мат цве - тов пья - нит, мо - ре шеп - чет



mf

ტა-შით შემ-ხვდა სი-ყვა-რუ-ლით ა-მან-თო.
 неж-ным плес-ком, и лю-бовь во мне го-рит.

cresc.

3 3 3

p

ზღვა ტალ-ღე-ბის ტა-შით შე-მხვდა, სი-ყვა-რუ-ლით ა-მან-
 Мо ре-шеп-чет неж-ным плес-ком и лю-бовь во мне го-

1. 2.

თო.
 рит.

mf



2. მზის სივრცეში ციტრუსები
ოქროსფერად იხთება.
ბათუმი და ზღვის ლაქვარდი | 2-ჯერ
როგორ დამავიწყდება. |

2. На лимонах
Солнца блики
Желтым пламенем горят.
И Батуми
Солнцеликий } 2 раза
Навсегда запомню я |



საოცნებო ვარდები

ტექსტი ა. შანიძისა

РОЗЫ В МЕЧТАХ

Текст А. Шанидзе

Рус. пер. Л. Колесникова

Tempo di valse moderato

The first system of musical notation features a treble clef staff with a 3/4 time signature and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written in a grand staff format, with a bass clef on the left and a treble clef on the right. The music begins with a series of chords in the bass and a melodic line in the treble, marked with a piano (*p*) dynamic.

The second system continues the musical piece. It includes a treble clef staff and a grand staff for piano accompaniment. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the treble staff. The piano accompaniment features a prominent bass line with a long note in the second measure, marked with a piano (*p*) dynamic.

The third system introduces a vocal line. The lyrics are written below the treble clef staff. The piano accompaniment continues in the grand staff below. The lyrics are:

Georgian: ოც - ნი - ბი - ბი ოც - ნი - ბი - ბი

Russian: Гре - зы мо - и к не - бу ле - тят,

The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the treble staff and a bass line with a piano (*p*) dynamic.



სა - ოც - ნე - ღო ვარ - დე - ღი
 ро - зой гре - зы рас - цве - ли

ვარ - დე - ღი.
 рас - цве - ли.

და დი - ლა ც ლა - ლის ფე - რი - ა.
 На ней за - ри баг - ря - ный цвет,

p
 მო - ფრინ - დე ნ ხა - ზი, სი - ცო - ცხლის მერ - ცხლე -
 свер - ка - ет солн - ца свет, в не - бе вновь и

pp
 ღი და თითქმის სიყ - ვარუღს მღე - რი -
 вновь ще - бе - чут лас - точ - ки про лю -

აბ. ბოვბ. მზე მი - ცი -
 Серд - це по -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'აბ.' followed by a dotted half note 'ბოვბ.'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes, and a fermata over a sixteenth note in the right hand. The dynamic marking 'p' is present at the end of the system.

ბიბ, ეტ, მი - ხა - რი - ა.
 серд - це по - ეტ!

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'ბიბ,' followed by a dotted half note 'ეტ,'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a sixteenth-note triplet in the right hand. The dynamic marking 'p' is present at the end of the system.

წიბ ლურჯ - თვა - ლა ჭე - ლე - ბი
 В свет - лу - ю в высь гре - зы взнес -

The third system of the musical score. The vocal line features a half note 'წიბ', followed by a dotted half note 'ლურჯ - თვა - ლა', and then a half note 'ჭე - ლე - ბი'. The piano accompaniment includes a sixteenth-note triplet in the right hand. The dynamic marking 'p' is present at the end of the system.

ა ლისბ... სიუ - ვა - რულ - ში ვარ - სკვლა - ვე -
 Чув - ство в серд - це не по - га -

The fourth and final system of the musical score. The vocal line begins with a half note 'ა' followed by a dotted half note 'ლისბ...'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a sixteenth-note triplet in the right hand. The dynamic marking 'p' is present at the end of the system.

საქართველოს
საზღვარგარეთის
საზღვარგარეთის

p

მო-ფრინ-დნენ ჰა - ა მო - მავ - ლის მერ - ცხლგ -
 Свєр - ка - ет солн - ца свет, в не - бе пусть мне

pp

ბი
 ВНОВЬ

ი - სი - ნიც სი - ყვა - რულს
 ще - бе - чут лас - точ - ки

მღე - რი - აბ
 про лю - бовь

mp

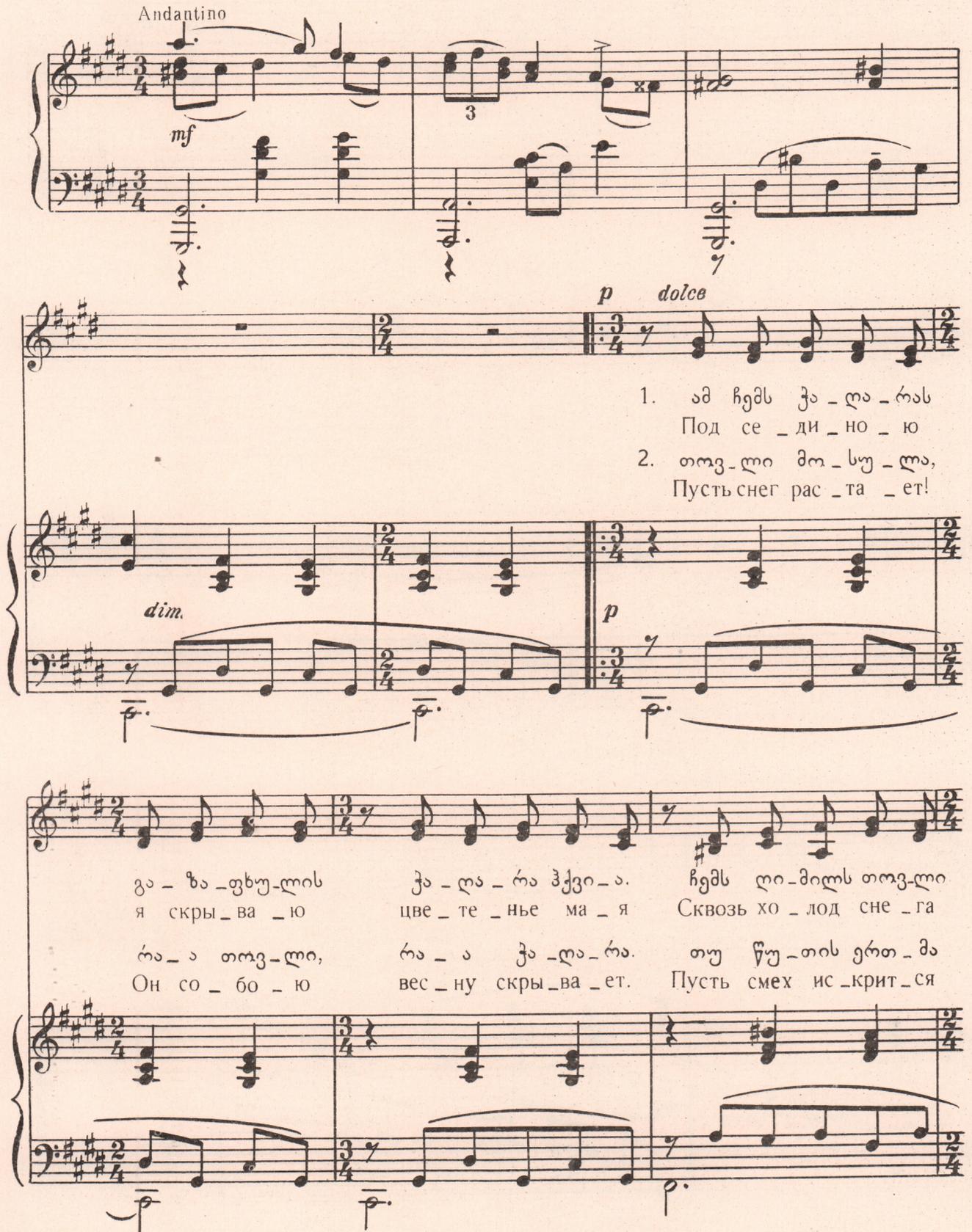
ჩემი ჭალარა

ტექსტი კ. კალაძისა

МОЯ СЕДИНА

Текст К. Каладзе
Рус. пер. Л. Колесникова

Andantino



mf

p dolce

dim. *p*

1. ამ ჩემს ჭა - ლა - რას
Под се - ди - но - ю

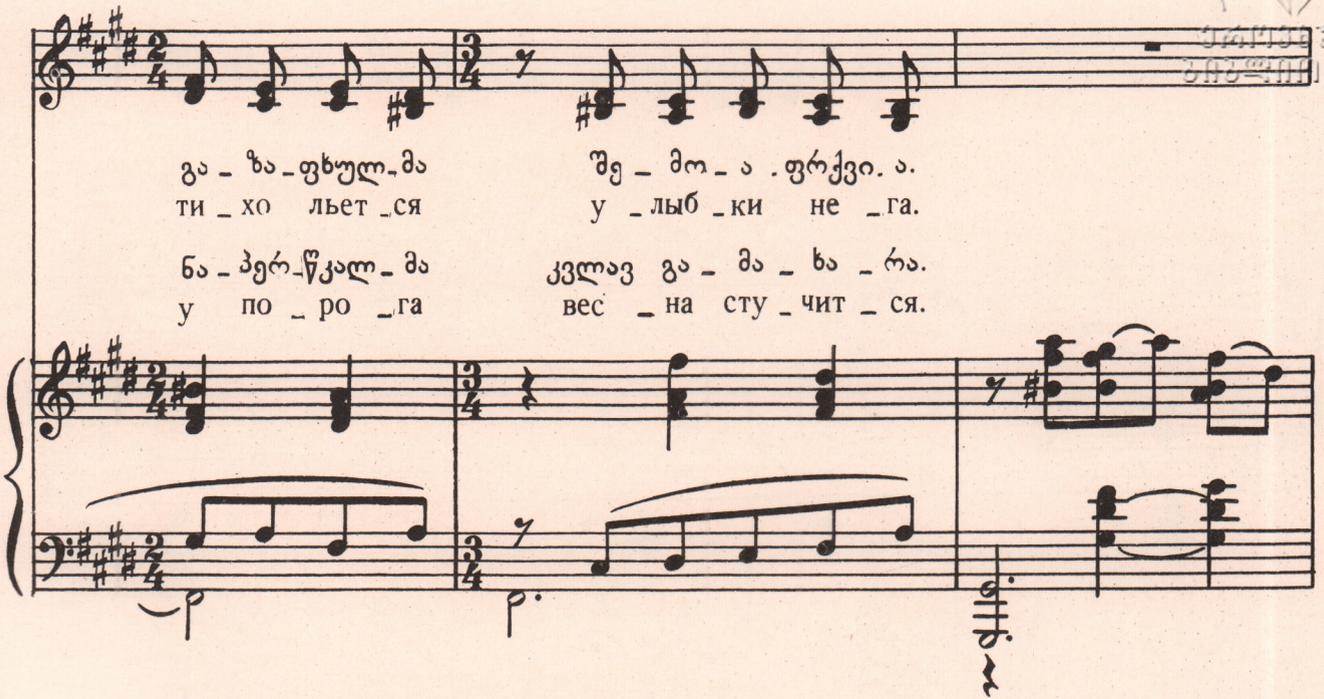
2. თოვ - ლი მო - სუ - ლა,
Пусть снег рас - та - ет!

გა - ზა - ფხუ - ლის ჭა - ლა - რა ჰქვი - ა. ჩემს ლი - ძილს თოვ - ლი
я скры - ва - ю цве - те - нье ма - я Сквозь хо - лод сне - га

რ - ა თოვ - ლი, რ - ა ჭა - ლა - რა. თუ წუ - თის ერთ - მა
Он со - бо - ю вес - ну скры - ва - ет. Пусть смех ис - крит - ся

გა - ზა - ფხულ - მა შე - მო - ა . ფრქვი . ა .
 თი - ხო ლეტ - სა უ - ლყბ - კი ნე - გა .

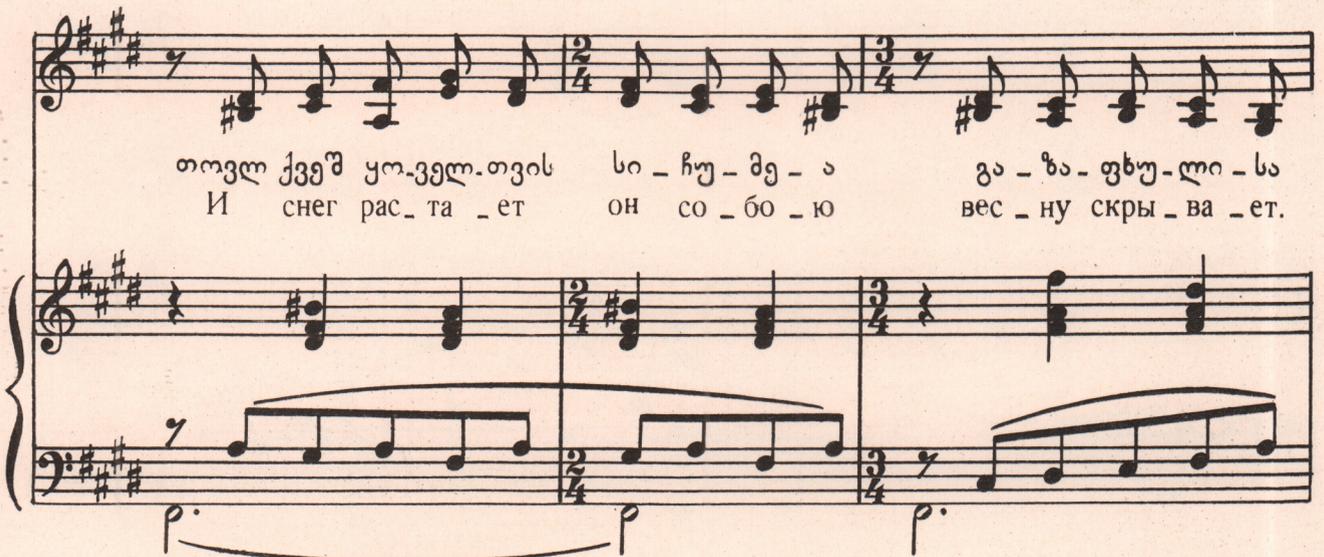
ბა - პერ - წკალ - მა კვლავ გა - მა - ხა - რა .
 უ პო - რო - გა ვეს - ნა სტუ - ჩი - ტ - სა .

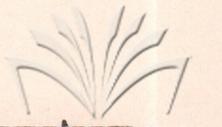


გა - ვუ - ყურ - დე - ბი და ი - მე - დიც მაქვს / ამ გუ - ლი - სა
 Мне все ней - мет - ся серд - це / сно - ва на - деж - дой бьет - ся .



თოვლ ქვეშ ყო - ველ - თვის სი - ჩუ - მე - ა გა - ზა - ფხუ - ლი - სა
 И снег рас - та - ет он со - бо - ю вес - ну скры - ва - ет .





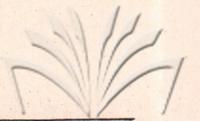
გა - ვუ - ყუჩ - რე - ბი ლა ი - მე - ლიც
 Мне все ней_мет_ся серд_це сно_ва

მაქვს ამ გუ - ლი - სა თოვლ ქვეშ ყო - ველ_თვის სი - ჩუ - მე - ა
 на_деж_дой бьет_ся. И снег рас_та_ет он со_бо_ю

გა - ზა - ფხუ - ლი - სა თოვ - ლი
 вес - ну скры - ва - ет. Снег рас -

mf

cresc. *mf*



ქართული
საზღვრო

შემ-ნატ-როდ-ნენ ა - ხალ გაზრ-დე - ბი.
я, как преж-де и не ус-та-ну.

მეც გავ-შლი მკლავებს და ი - მე-ღიც მაქვს ამ გუ-ლი - სა.
я нас-лаж-дать-ся не ус-та-ну; ведь серд-це э-то.

ოთვლ ქვეშ ყო-ველ-თვის სი - ჩუ - მე - ა გა - ზა - ფხუ - ლი -
Под сне-гом где-то не смол-ка - ет вес - ну скры-ва -

სა.
et.



შინაარსი — СОДЕРЖАНИЕ

გვ. — სტრ.

შენ გიშვებდი 5
 Глядел бы на тебя

იმ ვარდისფერ ატმებს მოვიგონებ კვლავ 12
 Я помню персик цвета розы

სადღეგრძელო იყოს მისი 17
 Тост за тех

გულწითელა 24
 Красногрудка

კვლავ შენზე ვფიქრობ 27
 Я вновь о милой думаю

თოვლი მოდის 32
 Снег кружится

შეხვედრა 37
 Встреча

რა კარგი ხარ რა კარგი! 42
 Ты прекрасна!

მძინარე ქალი 48
 Спящая дева

ჩამიქროლვს ქარივით 52
 Ветром ты промчался

ო, საით გაფრინდი 56
 Куда умчалась ты

როგორ დამავიწყდება 59
 Мне не забыть

საოცნებო ვარდები 62
 Розы в мечтах

ჩემი ქალარა 68
 Моя седица

ს. გ. შიქი



ღირსეულობა
Цена 1 მან. 14 კაპ.
руб коп.

რედაქტორი ვ. გოკიელი
Редактор В. Гокиели

გამომცემი პ. შირიაშვილი
Выпуск П. Ширяпов

Заказ 26 Тираж 250

Подписано к печати 10/II 69 г.

Количество форм 9 1/2

Формат бумаги 60×92

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР,
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20